

**ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ
для студентов специальностей:**

6-05-0312-02 «Международные отношения»

по учебным дисциплинам:

«Теория и практика перевода 1»

«Теория и практика перевода 2»

6-05 0421-02 «Международное право»

по учебной дисциплине:

«Теория и практика перевода»

6-05 0312-03 «Востоковедение»

по учебной дисциплине:

«Теория и практика перевода западного иностранного языка»

1. Переводческие приемы при передаче препозитивных атрибутивных словосочетаний в текстах общественно-политического характера.
2. Особенности передачи видо-временных форм английского глагола в текстах в текстах общественно-политического характера.
3. Специфика и переводческие приемы при передаче модальных глаголов и их внутриязыковых эквивалентов в текстах профессиональной сферы международного.
4. Переводческие приемы при передаче пассивного залога в текстах общественно-политического характера.
5. Особенности перевода сослагательного наклонения в текстах профессиональной сферы международного.
6. Переводческие приемы при передаче инфинитива в функции определения в текстах публицистического характера.
7. Переводческие приемы при передаче инфинитива в функции обстоятельства в текстах общественно-политического характера.
8. Особенности передачи на русский язык инфинитивных конструкций в текстах публицистического характера.
9. Трудности при передаче герундия в текстах профессиональной сферы международного.
10. Специфика передачи герундиального комплекса на русский язык в текстах публицистического характера.
11. Переводческие приемы при передаче причастия в различных функциях в текстах профессиональной сферы международного.
12. Особенности перевода причастных конструкций (объективный причастный оборот/каузативный оборот/абсолютная причастная конструкция) в текстах публицистического характера.
13. Специфика передачи артикля в текстах профессиональной сферы международного.
14. Переводческие приемы при передаче четырехчленной каузативной конструкции в текстах публицистического характера.
15. Особенности передачи синтаксических оборотов с отрицанием в текстах профессиональной сферы международного.

16. Переводческие приемы при передаче сравнительных синтаксических конструкций обстоятельства в текстах общественно-политического характера.
17. Трудности при передаче эмфатических оборотов в текстах общественно-политического характера.
18. Особенности перевода эллиптических конструкций в текстах профессиональной сферы международного.
19. Переводческие приемы при передаче сложноподчиненных предложений в текстах общественно-политического характера.
20. Закономерности при передаче многозначных слов (терминологических значений многозначных слов) в текстах публицистического характера.
21. Трудности при переводе терминов (узкоспециальной) профессиональной сферы в текстах публицистического характера.
22. Переводческие приемы при передаче терминов-аббревиатур в текстах общественно-политического характера (тематическая область: цели устойчивого развития).
23. Особенности перевода различных типов аббревиатур/акронимов в текстах общественно-политического характера (тематическая область: международные организации).
24. Переводческие приемы при передаче десемантизированной лексики в текстах профессиональной сферы международного.
25. Закономерности при передаче интернациональной лексики («ложные друзья переводчика») в текстах профессиональной сферы международного.
26. Особенности перевода политически корректной лексики в текстах профессиональной сферы международного.
27. Переводческие приемы при передаче неологизмов, построенных по определенной словообразовательной модели (словосложение, производность, стяжение и т.д.), в текстах общественно-политического характера (тематическая область: международные организации).
28. Переводческие приемы при передаче неологизмов, созданных путем семантического развития, в текстах общественно-политического характера.
29. Лексико-грамматические особенности перевода текстов официально-делового стиля.
30. Лексические особенности перевода терминологии в официально-деловых документах
31. Способы передачи безэквивалентной лексики в переводе (лакуны).
32. Особенности перевода аббревиатур в английском языке (на материале юридических документов)
33. Языковые особенности газетных заголовков в англоязычной прессе и специфика их перевода (на материале электронных СМИ).
34. Проблемы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций в текстах профессиональной направленности.
35. Современные подходы к передаче имен собственных с английского языка на русский: практическая транскрипция, транслитерация, прямой графический перенос, традиционные эквиваленты.
36. Термины как особые лексические единицы официально-делового стиля и особенности их перевода.
37. Лингвистические особенности перевода общеполитической терминологии.
38. Ложные друзья переводчика в теории и практике перевода (на материале текстов профессиональной направленности).
39. Особенности интерпретации общественно-политической терминологии в англоязычных пресс-релизах и пост-релизах, освещающих внешнеполитические

события.

40. Характерные особенности перевода сокращений в документах ООН.

41. Модальные глаголы и их внутриязыковые эквиваленты в переводе (на материале текстов по специальности).

42. Вариативность и норма при осуществлении перевода терминологической лексики на материале документов международных организаций.

43. Специфика перевода сложных грамматических конструкций на материале документов ЮНИДО.

44. Коммуникативно-языковые черты публичных выступлений и специфика их перевода на русский язык.

45. Трансформации при переводе текстов англоязычного политического дискурса (на материале публичных выступлений политиков).

46. Средства экспрессивности в текстах политических выступлений на английском языке и их переводах на русский язык.

47. Жанрово-стилистические особенности газетно-публицистического стиля (на англоязычном материале).

48. Политический дискурс как объект переводческого анализа (на материале выступлений британских политиков).

49. Анализ и перевод фразеологизмов в текстах общественно-политической направленности (на материале британских СМИ).

50. Значение метафоры в ораторском тексте и способы ее передачи при переводе (на англоязычном материале).

51. Особенности передачи на языке перевода эмоциональной составляющей политического дискурса.

52. Газетно-публицистические тексты и способы их перевода с английского языка на русский язык.

53. Передача стилистических особенностей газетных материалов британских таблоидов: трудности перевода.

54. Лингвостилистические особенности качественной и популярной прессы Великобритании: трудности перевода.

55. Лингвостилистические особенности общественно-политического дискурса англоязычных СМИ: трудности перевода.

56. Лингвостилистические особенности научно-популярных англоязычных статей: трудности перевода (тематическая область: международные отношения).

57. Особенности перевода информационных печатных СМИ.

58. Особенности передачи культурных реалий (фразеологизмов) на материале историко-культурных англоязычных источников.

59. Особенности перевода неологизмов в текстах общественно-политической направленности.

60. Трудности перевода заголовков статей общественно-политической направленности.

61. Специфика перевода аббревиатур и акронимов в текстах общественно-политической направленности.

62. Перевод модальных глаголов в официальных документах.

63. Грамматические трансформации при переводе на материале текстов общественно-политической направленности (тематическая область: экологическая безопасность).

64. Особенности перевода официальной документации ООН.

65. Перевод герундия на русский язык (на материале текстов политической тематики).

66. Переводческие трансформации как механизм преодоления социолингвистического

барьера.

67. Современные подходы к передаче имен собственных с английского языка на русский: практическая транскрипция, транслитерация, прямой графический перенос.

68. Образность в переводе: метафоры и метонимия в заголовках на материале текстов общественно-политического характера.

69. Установление межъязыковой эквивалентности путем сопоставления лексико-семантических групп.

70. Типы межъязыковой эквивалентности в традиции сопоставительных исследований на материале текстов общественно-политического характера (тематическая область: национальная безопасность).

71. Перевод традиционных антропонимов с английского языка на русский на материале текстов по истории и культуре Британии.

72. Особенности перевода сокращений (на материале текстов по геополитике).

73. Особенности перевода неологизмов (на материале текстов общеполитической тематики), образованных по словообразовательным моделям.

74. Особенности перевода многозначных слов (на материале текстов политической тематики). Многогранность абстрактных существительных и особенности их перевода.

75. Особенности перевода конструкций с отрицанием (на материале текстов политической тематики).

76. Особенности перевода эмфатических конструкций (на материале текстов политической тематики).

77. Особенности перевода сравнительных конструкций (на материале текстов политической тематики).

78. Особенности перевода идиом (на материале текстов политической тематики).

79. Особенности перевода социально-исторических реалий (на материале текстов политической тематики).

80. Особенности перевода «ложных друзей» переводчика (на материале текстов политической тематики).

81. Проблемы передачи устойчивых выражений при переводе текстов общественно-политического характера.

82. Проблемы перевода аббревиатур в текстах общественно-политического характера.

83. Проблемы передачи инфинитива и инфинитивных оборотов при переводе текстов общественно-политического характера.

84. Передача/перевод имен собственных-эргонимов (названия организаций, институтов, общественных движений) с английского языка на русский язык.

85. Перевод переносных значений простых" общеупотребительных слов с английского языка на русский (на материале названий бытовых инструментов и приспособлений)

86. Передача семантики агентивности при переводе с английского языка на русский (неологизмы).

87. Проблемы адекватного перевода социокультурных ассоциативных значений зоонимов.

88. Особенности перевода топонимов на русский язык (на материале общеполитических текстов), (тематическая область: международные отношения).

89. «Ложные друзья переводчика»: перевод межъязыковых омонимов (на материале общеполитических текстов).

90. Исследование и перевод политических афоризмов с английского на русский язык: проблемы эквивалентности.

91. Передача английских пословиц и поговорок, характеризующих личность на

русский язык: проблемы эквивалентности.

92. Передача английских пословиц и поговорок о войне и мире на русский язык: проблемы эквивалентности.

93. Современные подходы к передаче эмоциональной лексики в политическом дискурсе.

94. Передача грамматической семантики в переводе (герундий).

95. Передача иноязычных выражений в английском тексте на русский язык

96. Перевод названий международных организаций и их аббревиатур

97. Заимствования при передаче имен собственных - антропонимов с английского языка на русский.